

Крылова Ирина Александровна

ПРОСОДИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ГАВАЙСКОГО АНГЛИЙСКОГО КРЕОЛЯ

В статье рассматривается вопрос перестройки фонетико-фонологической системы языка-источника в процессе образования креольского языка на примере гавайского английского креоля. Языковой материал исследования раскрывается с позиции синергетического подхода к изучению языков. Происходящие в новом образовании просодические изменения затрагивают, прежде всего, акцентно-ритмическую структуру слова и ритм речи и в меньшей степени - интонационный рисунок предложения.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/11-1/29.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 11(77): в 3-х ч. Ч. 1. С. 111-114. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/11-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

References

1. **Богачева А. В.** История слов и история народов в преподавании русского языка как иностранного // Мир науки, культуры, образования. 2016. № 1 (56). С. 269-271.
2. **Коларькова О. Г., Савина А. А.** Формирование речевой компетенции студентов – будущих юристов на занятиях по иностранному языку // Сборник статей по материалам ежегодных Всероссийских научно-практических конференций «Актуальные проблемы информационно-правового пространства». Краснодар, 2017. С. 152-156.
3. **Льюис К. И.** Модусы значения // Семиотика: антология / сост. Ю. С. Степанов. М.: Академический проект; Екатеринбург: Деловая книга, 2001. С. 227-241.
4. **Савина А. А., Коларькова О. Г.** Модель обучения студентов навыкам деловой письменной речи // Ученые записки. Электронный научный журнал Курского государственного университета. 2015. № 2 (34). С. 170-177.
5. **Ткачева Л. Б.** Основные закономерности английской терминологии. Томск: Изд-во Том. ун-та, 1987. 200 с.
6. **Шамсеева Г. Х.** Специфика английской юридической терминологии // Педагогическое образование и наука. 2009. № 5. С. 103-105.
7. **Duhaime's Law Dictionary** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.duhaime.org/LegalDictionary.aspx> (дата обращения: 02.09.2017).
8. **Hoffer B. L.** Language Borrowing and Language Diffusion: an Overview [Электронный ресурс] // Intercultural Communication Studies XI:4. 2002. URL: <http://web.uri.edu/iaics/files/01-Bates-L.-Hoffer.pdf> (дата обращения: 14.08.2017).
9. **Jespersen O.** Language: Its Nature, Development and Origin. London: Allen and Unwin, 1922. 448 p.
10. **Kemmer S.** Loanwords: Major Periods of Borrowing in the History of English [Электронный ресурс] / Rice University. 2016. URL: <http://www.ruf.rice.edu/~kemmer/Words/loanwords.html> (дата обращения: 14.08.2017).
11. **Nordquist R. F.** What is a Loan Translation or Calque? [Электронный ресурс] // ThoughtCo. Updated April 12, 2017. URL: <https://www.thoughtco.com/loan-translation-calque-1691255> (дата обращения: 15.08.2017).
12. **Online Etymology Dictionary** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.etymonline.com/index.php> (дата обращения: 15.08.2017).
13. **Oxford Dictionary of Law.** 8th edition / ed. by J. Law. Oxford: Oxford University Press, 2015. 704 p.
14. **The Free Dictionary by Farlex** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.thefreedictionary.com/> (дата обращения: 15.08.2017).
15. **The Habit of Doubling, Tripling and Quadrupling** [Электронный ресурс]. URL: http://www.1066andallthat.com/english_contemporary/law_06.asp (дата обращения: 02.09.2017).
16. **The Oxford Dictionary of English Etymology** / ed. by C. T. Onions. The Clarendon Press, 1995. 1040 p.
17. **Wikipedia. The Free Encyclopedia** [Электронный ресурс]. URL: <https://en.wikipedia.org> (дата обращения: 15.08.2017).

ЗАИМСТВОВАНИЯ ЮРИДИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Коларькова Оксана Геннадьевна, к. пед. н.

Савина Анна Анатольевна, к. пед. н.

*Приволжский филиал Российского государственного университета правосудия
kog0208@inbox.ru; rapfno@yandex.ru*

В статье предлагается этимологический анализ юридической терминологии в английском языке права. Такой анализ помогает проследить процессы развития и функционирования терминологии права на разных исторических этапах. Авторы приводят в статье многочисленные примеры заимствований юридических терминов, взятых из этимологических словарей английского языка, что дает возможность не только увидеть их языковые корни, но и представить определенного рода исторический масштаб развития общества.

Ключевые слова и фразы: термин; юридическая терминология; английский язык права; заимствованное слово; заимствование; калька.

УДК 811.111.8

В статье рассматривается вопрос перестройки фонетико-фонологической системы языка-источника в процессе образования креольского языка на примере гавайского английского креоля. Языковой материал исследования раскрывается с позиции синергетического подхода к изучению языков. Происходящие в новом образовании просодические изменения затрагивают, прежде всего, акцентно-ритмическую структуру слова и ритм речи и в меньшей степени – интонационный рисунок предложения.

Ключевые слова и фразы: лингвистическая синергетика; язык-лексификатор; пиджин; креольский язык; гавайский английский креоль; просодика.

Крылова Ирина Александровна, к. филол. н.

*Российский государственный педагогический университет имени А. И. Герцена, г. Санкт-Петербург
irenesmith@yandex.ru*

ПРОСОДИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ГАВАЙСКОГО АНГЛИЙСКОГО КРЕОЛЯ

Пиджины и креольские языки называют контактными языками, а исследующий их раздел лингвистики – контактологией, или креолистикой. В настоящее время в мире насчитывается около 350 пиджинов и креолей, т.е. самостоятельных креольских наречий и языков, учитывая исчезнувшие.

Гавайский английский креоль (ГАК) считается родным языком населения Гавайев [10, p. 267]. Несмотря на важность для местной культуры, ГАК рассматривается как искаженный английский язык. С точки зрения лингвистической синергетики [3, с. 6], в американском английском языке (ААЯ), являющемся языком-лексификатором гавайского английского креоля, происходят глубинные процессы, которые приводят сначала к его деформации, а затем к рождению нового лингвистического объекта – креоля. Изучение внутренних процессов пиджинизации и креолизации может прояснить механизм формирования новых языков и дать информацию о количественных и качественных изменениях в их фонетике, лексике и грамматике. В связи с вышесказанным рассмотрим просодические особенности гавайского английского креоля. Слова, приводимые в качестве примеров ГАК, выделены курсивом и переданы в «орфографии Одо», которая была специально создана Карол Одо для ГАК в 1970-х гг. [9, p. 23-25]. Используемая в работе система фонетической транскрипции П. Эйвери и С. Эрлик [5, p. 33] отражает особенности американского варианта английского языка.

Просодические особенности ГАК охватывают такие характеристики, как ударение, ритм, высоту и регистр голоса и интонацию.

Ударение

В ГАК в большинстве двусложных слов, унаследованных из ААЯ, ударение падает на тот же слог, что и в английском языке. Тем не менее, есть исключения, например, *beis'bawl* < ААЯ *'baseball* (русск. бейсбол), *chap'stik* < ААЯ *'chopstick* (русск. палочка), *hed'eik* < ААЯ *'headache* (русск. головная боль), *ded'lain* < ААЯ *'deadline* (русск. крайний срок) [9, p. 28]. Полуужирным шрифтом выделены ударные слоги в словах ААЯ и ГАК.

Среди многосложных слов ГАК есть много таких, в которых основное ударение падает на слоги, отличные от английского языка. Эта особенность прослеживается в словах, имеющих в ААЯ ударение на первом слоге и оканчивающихся на *-ary*, *-ory*, *-ony*, например, *diksha'naeri* < ААЯ *'dictionary* (русск. словарь), *inven'tawri* < ААЯ *'inventory* (русск. перечень), *sera'moni* < ААЯ *'ceremony* (русск. церемония) [Ibidem]. Чаще всего в словах ГАК ударение падает на предпоследний или последний слоги. В качестве других примеров также можно привести слова *hara'kein* < ААЯ *'hurricane* (русск. ураган), *aelka'hawl* < ААЯ *'alcohol* (русск. алкоголь), *shchraw'baeri* < ААЯ *'strawberry* (русск. клубника), *has'pitol* < ААЯ *'hospital* (русск. больница) и *kaeta'lawg* < ААЯ *'catalog* (русск. каталог) [9, p. 28; 11, p. 158]. Возможно, это отклонение является результатом влияния субстратных языков. Так, в гавайском языке ударение является позиционным и падает на предпоследний слог слова или долгий гласный звук [2, с. 18; 6, p. 16]. В португальском языке ударение тоже позиционное и падает в основном на предпоследний слог и за редким исключением – на последний [4, с. 114-116].

Вследствие того что слоги, на которые в ААЯ не падает ударение, являются ударными в ГАК, во многих словах ГАК гласный звук произносится полностью, а не редуцированно, как в норме ААЯ. В качестве примера можно сравнить слова ГАК *kiten* ['kiytɛn] и ААЯ *kitten* ['kɪtn] (русск. котенок), ГАК *wumaen* ['wuwmæn] и ААЯ *woman* ['wɒmən] (русск. женщина), ГАК *Jaepaeniz* [ˌdʒæpəˈniːz] и ААЯ *Japanese* [ˌdʒæpəˈniːz] (русск. японский) [9, p. 29].

Ритм речи

Слоги в словах ГАК практически одинаковы с точки зрения громкости и длительности. Причиной этого является сочетание нередуцированных гласных звуков с более сильным ударением безударных гласных в словах английского происхождения. Также подвергаются большему ударению служебные слова, такие как артикль, предлоги, модальные глаголы, маркеры времени и вида. Исходя из этого, ГАК обычно классифицируется как язык, более близкий к силлабо-тоническим языкам (слогосчитающим), таким как французский, а не к ударно-тоническим языкам (тактосчитающим), таким как английский [8, p. 17; 9, p. 29; 11, p. 157].

При силлабо-тоническом ритме все слоги в высказывании произносятся с одинаковым временным интервалом и являются равноударными. Например, предложение ГАК *Jawn wen finish hiz homwrk* < ААЯ *John has finished his homework* (русск. Джон закончил выполнять домашнее задание) [9, p. 30] будет произноситься примерно так:

Jawn / wen / fin / ish / hiz / hom / wrk.
 1 2 3 4 5 6 7

С другой стороны, в языке ударно-тонического типа ударные части синтагмы являются определяющими и задают ритм, например, в ААЯ предложение будет произноситься следующим образом (полуужирным шрифтом выделены ударные слоги):

John has / **finished** his / **homework**.
 1 2 3

Однако, несмотря на то, что слоги в ГАК в большинстве своем имеют одинаковую протяженность, слова особой семантической важности обычно растянуты, т.е. имеют большую протяженность по сравнению с другими словами (полуужирным шрифтом выделены растянутые слоги) [9, p. 29; 11, p. 157], например:

ГАК	<i>E, yu wen go si da gem yestade? Waz ril good, bra!</i>
ААЯ	Hey, did you go see the game yesterday? It was really really good!
Русск.	Эй, ты смотрел вчера игру? Она была великолепна!

Возможно ли влияние «субстратных» языков на переход от ударно-тонического языка-лексификатора (ЯЛ) к силлабо-тоническому креолу? Среди «субстратных» языков, воздействующих на ЯЛ, японский [7, р. 352] и португальский [1, с. 9] языки принадлежат к силлабо-тоническим языкам. Напротив, китайской речи свойствен ударно-тонический ритм [Там же, с. 200]. Вероятно, комплекс перечисленных факторов, таких как громкость, длительность, ударение слогов в ГАК, повлиял на смену ритма речи.

Высота и регистр

Диапазон высоты голоса в ГАК значительно шире, чем в ААЯ, при этом чаще используются высокие тона. Из-за широкого диапазона высоты голоса речь на ГАК для носителей ААЯ часто воспринимается как слишком эмоциональная. Что касается качества голоса, то имеются два различных регистра, являющихся характерными чертами ГАК. Первый – использование низкого регистра в растянутых слогах и словах, а также на коротких промежутках речи. Этот регистр служит для усиления значимости слова или является маркером базилектного ГАК, используемого в основном мужчинами. Второй – это использование верхних уровней диапазона высоты голоса, который некоторыми исследователями определяется как маркер женской речи [9, р. 30; 11, р. 158]. Необходимо отметить, что использование различных регистров не является особенностью ни гавайской, ни китайской, португальской или японской речи, т.е. вероятного влияния субстратного языка не прослеживается. Очевидно, эта особенность выработалась в ходе самостоятельного развития ГАК.

Интонация

Интонация рассматривается как изменение высоты голоса в рамках синтагмы. Одно из самых сильных различий между ГАК и ААЯ проявляется в интонации общих вопросов. В большинстве вариантов ААЯ общие вопросы имеют повышающийся интонационный рисунок, который начинается от средней высоты и заканчивается высоким тоном. Однако в ГАК интонационный рисунок общего вопроса понижающийся. Он начинается с высокого тона и падает до низкого тона на конечном слоге [9, р. 30; 11, р. 162]. Это показано в следующих примерах, где «3» перед группой слов, словом или слогом показывает высокий тон голоса, «2» – среднюю высоту голоса и «1» низкий тон:

ГАК ³*E, yu wan laif¹gad* [9, р. 30]?

ААЯ ²*Are you a³lifeguard?*

Русск. Ты спасатель?

Вопросы, оканчивающиеся на *ye < ААЯ yeah, e < ААЯ eh* и *no < ААЯ no*, встречаются очень часто в ГАК и обычно имеют восходящий тон. Также используется другой вариант окончания вопроса: *o wat < ААЯ or what*. Это окончание добавляется в конце предложения без паузы и обычно маркируется низким тоном голоса и ударением [Ibidem]:

ГАК ²*Yu laik go³Maui¹o wat?*

ААЯ *Do you want to go to Maui or what?*

Русск. Ты хочешь поехать на Мауи или как?

Рассмотрев фонетико-фонологические особенности гавайского английского креоля в сравнении с его языком-лексификатором, можно смоделировать в общих чертах судьбу просодики ААЯ при формировании ГАК.

Принципиальные изменения в просодике можно проследить в следующих особенностях. В гавайском английском креоле наблюдаются изменения в акцентно-ритмической структуре слова, которые выражаются в смещении ударения в многосложных словах, унаследованных из американского варианта английского языка, на предпоследний и последний слоги, а также в увеличении количества ударных слогов в слове за счет ударения безударных слогов в словах английского происхождения. Следствием вышеуказанных характеристик является изменение ритма речи гавайского английского креоля, который классифицируется как силлабо-тонический язык, а не как ударно-тонический английский.

Среди менее значимых изменений можно выделить противопоставление мужского и женского произношений в гавайском английском креоле, а также изменение интонационного рисунка общего вопроса: в ГАК он понижающийся, тогда как в ААЯ общие вопросы имеют повышающийся интонационный рисунок.

Список источников

1. **Задоев Т. П.** Ритмическая организация потока китайской речи. М.: Наука, 1980. 268 с.
2. **Крупа В.** Гавайский язык. М.: Наука, 1979. 75 с.
3. **Пиотровский Р. Г.** Лингвистическая синергетика: исходные положения, первые результаты, перспективы. СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2006. 160 с.
4. **Родионова М. А.** Краткий справочник по грамматике португальского языка. М.: Высш. шк., 2006. 119 с.
5. **Avery P., Ehrlich S.** Teaching American English Pronunciation. Oxford: Oxford University Press, 1992. 254 p.
6. **Elbert S. H.** Hawaiian Grammar. Honolulu: The University Press of Hawaii, 1979. 193 p.
7. **Masuya Y.** Two Different Kinds of Rhythm: Japanese and English // Issues in Japanese Phonology and Morphology / ed. by Jeroen van de Weijer, Tetsuo Nishihara. Berlin – N. Y.: Mouton de Gruyter, 2001. P. 327-356.
8. **Pidgin and Education: a Position Paper by Da Pidgin Coup.** Honolulu: University of Hawai'i; Da Pidgin Coup, 1999. 24 p.
9. **Sakoda K., Siegel J.** Pidgin Grammar: An Introduction to the Creole English of Hawaii. Honolulu: Bess Press, 2003. VIII+120 p.
10. **Sato C. J.** Linguistic Inequality in Hawaii: the Post-Creole Dilemma // Language of Inequality / ed. by N. Wolfson and J. Manes. Berlin: Mouton de Gruyter, 1985. P. 255-272.
11. **Vanderslice R., Pierson L. S.** Prosodic Features of Hawaiian English // The Quarterly Journal of Speech. 1967. Vol. 53. P. 156-166.

PROSODIC PECULIARITIES OF THE HAWAIIAN CREOLE ENGLISH

Krylova Irina Aleksandrovna, Ph. D. in Philology
Herzen State Pedagogical University of Russia, Saint Petersburg
irenesmith@yandex.ru

The article examines the problem of transforming phonetic and phonological system of a source language in the process of Creole language formation by the example of the Hawaiian Creole English. Linguistic material of the research is considered from the viewpoint of a synergetic approach to studying languages. Prosodic changes occurring in the new language affect, first of all, accent and rhythmic structure of the word and speech rhythm and in lesser degree – prosodic pattern of a sentence.

Key words and phrases: linguistic synergy; language-lexifier; pidgin; Creole language; Hawaiian Creole English; prosody.

УДК 811.112.2

В данной статье систематизируются термины, используемые для описания окон в современной немецкой архитектурно-строительной терминологии (Германия), уточняются их переводы, даются толкования тех терминов, которые отражают специфику и историю строительства окон в Германии. Для понимания таких терминов информации, имеющейся в словарях, как правило, недостаточно, а некоторые термины и вовсе отсутствуют в лексикографических источниках.

Ключевые слова и фразы: немецкоязычная архитектурно-строительная терминология; типология окон; классификация по материалам рамочных элементов, по форме, по членению оконного полотна (горизонтальное/вертикальное), по типу открывания створок, по типу остекления, по месту установки, которое задаёт конструкцию окна, по цели применения; культурно-специфические термины; переводы и толкования.

Кузнецова Надежда Геньевна, д. филол. н.

Степичева Ольга Николаевна

Томский государственный архитектурно-строительный университет
foreign@tsuab.ru

ТИПОЛОГИЯ ОКОН В НЕМЕЦКОЙ АРХИТЕКТУРНО-СТРОИТЕЛЬНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

Окно – архитектурная деталь здания, элемент стеновой или кровельной конструкции, предназначенный для сообщения внутренних помещений с окружающим пространством, естественного освещения помещений, их вентиляции, защиты от атмосферных, шумовых воздействий, – в своей истории претерпевало всевозможные изменения. Простое отверстие в стене или крыше превратилось в эстетически привлекательные современные стеклопакеты, представляющие собой сложный механизм и не менее сложную конструкцию. Эволюция окон как конструктивных элементов здания сопровождалась развитием терминологии для их описания.

Современная немецкая архитектурно-строительная терминология, выделяя определённые типы окон, классифицирует их:

1) по материалам рамочных элементов:

- *Holzfenster* (n) – оконный блок из деревянных профилей, обих. «деревянное окно»;
- *Alufenster* (n), *Alu-Fenster* (n), *Aluminiumfenster* (n) – оконный блок из алюминиевых профилей, обих. «алюминиевое окно»;
- *Holz-Alufenster* (n) – оконный блок из алюминиевых профилей с деревянной облицовкой, обих. «алюминиево-деревянное, алюмо-деревянное или дерево-алюминиевое окно»;
- *Kunststofffenster* (n), *PVC-Fenster* (n) – оконный блок из поливинилхлоридных (ПВХ) профилей, обих. «пластиковое окно»;
- *Kunststoff-Alu-Fenster* (n) (= *Kunststofffenster mit Aluschale*) – оконный блок из поливинилхлоридных (ПВХ) профилей с алюминиевой облицовкой, не соответствует русск. «металлопластиковое окно» (= окно, произведенное из ПВХ-пластика с металлическим профилем в середине для усиления жесткости конструкции) [19; 22];
- *GFK-Fenster* (n) (= *Fenster aus glasfaserverstärkten Kunststoffen*) – оконный блок из стеклопластиковых профилей, обих. «стеклопластиковое окно» [7];

2) по форме:

- *Eckige Fenster* – угóльные окна:

– *Rechteckfenster* (n) – окно прямоугольной формы, прямоугольное окно [1, с. 117]:

liegendes R. – горизонтальное ~ ; *hochgezogenes R.* – вертикальное ~ ;

– *Trapezfenster* (n) – окно трапецевидной формы, трапецевидное окно;

– *Dreiecksfenster* (n) – окно треугольной формы, треугольное окно;